

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «МАРИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Институт национальной культуры и межкультурной коммуникации

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, ПЕЧАТИ И ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ  
РЕСПУБЛИКИ МАРИЙ ЭЛ  
МАРИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,  
ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ ИМ. В.М. ВАСИЛЬЕВА

МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ФИННО-УГОРСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ

# ПРОБЛЕМЫ МАРИЙСКОЙ И СРАВНИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ

СБОРНИК СТАТЕЙ



ЙОШКАР-ОЛА  
2019

УДК 81.115+82.091  
ББК 80(4Рос)  
П 781

Редакционная коллегия:

*Р.А. Кудрявцева* (отв. ред., разделы I, IV, VII),  
*Т.Н. Беляева* (раздел VI), *Е.М. Андрианова* (раздел III),  
*Г.Н. Бояринова* (раздел V), *В.Е. Кутасова* (раздел VIII),  
*В.Т. Михайлов* (раздел IX), *Г.А. Эрцикова* (раздел II)

Рецензенты:

*А.Ф. Мышкина*, д-р филол. наук, профессор кафедры чувашской филологии и культуры Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова;

*М.Т. Ипакова*, канд. филол. наук, старш. науч. сотрудник МарНИИЯЛИ им. В.М. Васильева;

*И.Г. Чеснокова*, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка, литературы и журналистики, заместитель декана историко-филологического факультета Марийского государственного университета.

*Утверждено Ученым советом  
Марийского государственного университета*

П 781 **Проблемы марийской и сравнительной филологии:** сб. статей / Мар. гос. ун-т; сост. *Р.А. Кудрявцева, Т.Н. Беляева*; отв. ред. *Р.А. Кудрявцева*. Йошкар-Ола, 2019. 473 с.

ISBN 978-5-907066-89-2

Данный сборник представляет собой 6-ый выпуск научного издания института национальной культуры и межкультурной коммуникации Марийского государственного университета. Он сформирован на основе докладов и сообщений, подготовленных участниками VI-ой Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Проблемы марийской и сравнительной филологии», посвященной 70-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Ю.В. Андуганова и приуроченной к Международному году языков коренных народов (25 октября 2019 года).

Сборник адресован ученым, преподавателям вузов, докторантам, аспирантам, студентам, учителям и всем интересующимся вопросами марийской и сравнительной филологии.

Ответственность за содержание материалов, глоссирование и перевод примеров несут авторы статей.

**УДК 81.115+82.091  
ББК 80(4Рос)**

ISBN 978-5-907066-89-2

© Коллектив авторов, 2019  
© Р.А. Кудрявцева, Т.Н. Беляева, сост., 2019  
© ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет», 2019

*Посвящается  
70-летию со дня рождения  
доктора филологических наук,  
профессора  
Юрия Владимировича Андуганова  
и Международному году  
языков коренных народов*



Ю.В. Андуганов (1949–2019)



## СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	10–12
<b>РАЗДЕЛ I. Деятельность Ю.В. Андуганова в контексте научно-теоретических и научно-практических проблем финно-угроведения</b>	
<i>Абукаева Л.А., Максимов В.Н.</i> Ю.В. Андуганов – учёный, педагог, руководитель, общественный деятель	13–17
<i>Андуганова М.Ю., Цыпанов Е.А.</i> Международная научно-образовательная деятельность Ю.В. Андуганова в контексте развития и укрепления финно-угроведения в России на постсоветском пространстве	17–24
<i>Григорьева Л.Я.</i> Журналистская деятельность Ю.В. Андуганова	24–28
<i>Каксин А.Д.</i> Актуальные вопросы синтаксиса финно-угорских языков в трудах Ю.В. Андуганова	28–34
<i>Приложение к разделу I.</i> Воспоминания зарубежных ученых о Ю.В. Андуганове	35–39
<b>РАЗДЕЛ II. Актуальные проблемы современного марийского и сравнительно-сопоставительного языкознания</b>	
<i>Абукаева Л.А.</i> Лексикографическая репрезентация концепта <i>юмо</i> ‘бог’	40–44
<i>Арискина Т.П.</i> Употребление парных существительных в эрзянском и венгерском языках	44–46
<i>Зеленева Г.С.</i> Марийский язык как фактор сохранения этнической идентичности марийского народа в условиях глобализации (по материалам социологических исследований)	46–49
<i>Зорина З.Г.</i> Небольшие заметки о «происхождении» языков	49–51
<i>Кельмаков В.К.</i> Удмуртский этнографизм марийского происхождения в печатных и рукописных источниках конца XIX – начала XXI вв.	52–55
<i>Кондратьева Н.В., Филиппова Н.В.</i> Динамические процессы удмуртского языка в условиях удмуртско-русского двуязычия в д. Старая Уча Республики Татарстан	56–58
<i>Кондрашкина Е.А.</i> Язык в межкультурной коммуникации	58–60
<i>Краснова Н.М.</i> Некоторые особенности географической лексики 1930-х гг. (на материале учебников по географии)	61–63
<i>Купцова О.Г.</i> Отражение целебных кровоостанавливающих свойств во внутренней форме латинских и марийских фармакофитонимов	63–65
<i>Максимов В.Н.</i> Язык газеты «Война увэр» (на примере гласных фонем)	65–68
<i>Онина С.В.</i> Смежные значения императива в грамматической системе хантыйского языка	68–71
<i>Пекшеева Э.И.</i> Названия мёда в марийском языке	72–74
<i>Рагимова Н.В.</i> Фонетический анализ заимствованных антропонимов в хантыйском языке	75–78
<i>Самарова М.А., Кириллова Л.Е.</i> О гидроформанте <i>vi</i> в топонимии Удмуртии	78–81
<i>Сергеев О.А.</i> Калык ойпогышто тоштемше, шуэн вашлиялтше да значенийышт дене ойыртемалтше мут-влак («Тошто марий ой-влак» книга негызеш)	81–86
<i>Сибатрова С.С.</i> К истории исследования марийских нумеральных словосочетаний	87–89
<i>Соколова Г.Л., Коляго А.Л.</i> Стилистические особенности сложных предложений с эллипсисом в главной части в марийском языке	90–93
<i>Фомин Э.В.</i> Дериватологическая структура чувашских имен дохристианской эпохи	94–96
<i>Хабибуллина Ф.Я., Иванова И.Г.</i> Татарские антропонимы в структуре оронимов Республики Марий Эл	97–101

<i>Шабыков В.И., Кудрявцева Р.А.</i> Будущее марийского языка (молодежный дискурс)	102–107
<i>Эрцикова Г.А.</i> Орфографические особенности Евангелий от Матфея на луговом наречии черемисского языка 1882 и 1888 гг.	108–111
<i>Яниукова Т.В.</i> Структурные типы фразеологических единиц в горномарийском языке	111–113

### РАЗДЕЛ III. История и современное состояние марийского языка и финно-угорского языкознания

<i>Александрова Е.В.</i> Кызытсе марий йылмышанчыште терминологийын виянгмыже	114–116
<i>Алексеева О.О.</i> М. Илибаеван «Йүксö мурсавыш» книгагыже кўэмалтше ойсавыртышын источникше	116–119
<i>Арпашева Е.Э.</i> Финн-угор йылмышанчыште определительный наречийым шымлыме историй гыч	119–121
<i>Архипова А.В.</i> Марий лексикографийын виянгмыже	121–124
<i>Васильева А.В.</i> Марий йылмыште пале мутым шымлыме историй	124–126
<i>Захарова К.Н.</i> Шуко томан «Марий мутерыште» субстантивный фразеологизм-влакын структурышт	126–127
<i>Иванова О.В.</i> Марий йылмыште йыгырмутым ыштыме йодыш	128–129
<i>Иванова С.О.</i> Н.С. Мухинын произведенийлаштыже глаголан почеш мутан управлений	130–132
<i>Ильина А.А.</i> Кырык мары йылмышты руш йылмы гыч пырышы шамаквлан семантикы вашталтмышты	132–135
<i>Имаева Н.О.</i> Марий да финн йылмылаште кушкыл лўм-влакын семантикышт	135–137
<i>Иманаев Э.А.</i> Кызытсе марла савыктыш-влакын Интернет тўняште ончыкталтмышт	137–141
<i>Конакова Н.М.</i> М. Илибаеван «Ока йыран шовырем ыле, чияш йора, шонышым...» повестьыштыже конвергенцийын кучылталтме ойыртемеже	141–143
<i>Костина К.Г.</i> Способы выражения категории каузативности в удмуртском языке (на материале рассказа Г.Д. Красильникова «Кошкисез мед кошкоз»)	144–146
<i>Макарова А.А.</i> «Марла йылмышанче терминологий мутерыште» суффиксаций йон дене лийше термин-влак	146–148
<i>Пайдыганова И.И.</i> М. Илибаеван «Кугу тўня – шыгыр тўня» романыштыже эмотивный антоним-влак	149–150
<i>Плотникова К.П.</i> Я. Элексейнын «Öрмök» сборникыштыже диалектизм-влак	151–152
<i>Попова Э.И.</i> Кутырымо стильыште диалектизм-влакын верышт да рольышт (Ю. Артамоновын «Корно воктене мардежвакш» книгаже негызеш)	152–154
<i>Порфирьева Т.В.</i> М. Илибаеван «Йүксö мурсавыш» книгагыже грамматике антоним-влак	154–157
<i>Савельева П.Н.</i> Марий йылмын кужэнгер подговориштыжо почеш мутан управлений	157–159
<i>Соколова В.А.</i> С. Чавайн ден Г. Алексеевын произведенийлаштышт предложений сынан фразеологизм-влак	160–161
<i>Чемекова Е.А.</i> Марий йылмыште сардаял кутыртышын согласный йўк ойыртемеже-влак	161–163
<i>Щербакова М.О.</i> Ю. Артамоновын «Корно воктене мардежвакш» книгагыже эмотивный вульгаризм-влак	163–164
<i>Ягодарова И.А.</i> Лексические заимствования в современном марийском языке	164–167

### РАЗДЕЛ IV. Опыт развития национальных литератур и перспективы сравнительного литературоведения Урало-Поволжья

<i>Арекеева С.Т.</i> Стихи М. Лермонтова в переводческой интерпретации удмуртского поэта-просветителя И.В. Яковлева	168–170
<i>Бояринова Г.Н.</i> Вяч. Абукаев-Эмгакын «Кайыккомбо кашта» драмыштыже уэш-пачаш каласымаш	171–173
<i>Бояринова Г.Н.</i> Поэтика драматической повести С. Чавайна «Яблатов мост»	173–176

<i>Галимуллин Ф.Г.</i> Историко-социальный контекст развития искусства слова народов Поволжья в первой половине XX века	176–180
<i>Гудкова С.П.</i> Особенности развития современной поэзии Мордовии (на материале творчества В. Кубасова и А. Юрина)	180–183
<i>Зайцева Т.И.</i> Фронтовые дневники удмуртских писателей в истории национальной литературы периода Великой Отечественной войны	183–185
<i>Кузнецова М.Н.</i> Алёна Яковлеван «Ончалтыш» лыдыш сборникшĕ гишăн шанымашвлă	186–193
<i>Мышкина А.Ф.</i> Образ современности в рассказе Р. Прокопьевой «Одна тысяча рублей»	194–196
<i>Пантелеева В.Г.</i> Аркадий Клабуков – удмуртский переводчик детской поэзии	196–199
<i>Рыбаков И.Я., Зайцева Т.И.</i> Тема детства в творчестве Г. Красильникова	199–201
<i>Скопкарева С.Л.</i> Тема народного подвига в произведениях П. Куляшова и В. Распутина	202–204
<i>Софронова И.В.</i> Проблемно-тематические особенности прозы Н. Шубоссинни	204–207
<i>Федорова Л.П.</i> О женских образах в романе Трофима Архипова «Вся красота твоя»	208–211
<i>Шеянова С.В.</i> О тенденциях развития мордовской лирики начала XXI века	211–213
<i>Юсупова Н.М., Юсупов А.Ф.</i> Традиционные символы в татарской поэзии 1930–1950-х годов: смысловая трансформация и функции	214–216

#### **РАЗДЕЛ V. Проблемы поэтики марийской и финно-угорской художественной словесности**

<i>Александрова Х.Г.</i> Алена Яковлеван лирикыштыже афоризм-влак	217–219
<i>Андреева О.Г.</i> Ю. Галютин-Ялзакын творчествыштыже персонажан вуймут	219–220
<i>Аникова А.В.</i> К. Коршуновын «Йӓнг пушашлык» пьесыштыжĕ персонажвлӓн система	220–222
<i>Богданова А.Г.</i> З. Каткован «Сар ок лий ыле гын...» повестьшын сылнылык ойыртемже	223–225
<i>Григорьева Н.А.</i> Г. Алексеевын лирике сӱретлаштыже идалык жап	225–227
<i>Иванова А.Г.</i> Е. Юнусован пӱртӱс кончышан йрмакше-влак	227–230
<i>Иванова Е.Л.</i> Чалай Васлийын лирикыштыже пӱртӱс теме	230–232
<i>Ишматова Т.В.</i> Пьесы-сказки для детей в творчестве современных удмуртских писателей	232–235
<i>Конакова Д.В.</i> Н. Лекайнын ойлымашлаштыже персонажан вуймут	235–236
<i>Любимов Н.И.</i> Гражданская лирика Н. Эмыкан	237–239
<i>Максимова О.М.</i> Жанр литературного портрета в творчестве удмуртского прозаика П. Чернова	239–241
<i>Минилбаева М.В.</i> А. Мичурин-Азмекейын творчествыштыже пӱртӱсым ончыктышо тӱс-влак системе	242–243
<i>Николаева А.В.</i> Дореволюционный крестьянин-мари (в связи с вопросом о типологии характеров персонажей в рассказах С.Г. Чавайна)	243–246
<i>Охотникова А.Г.</i> В. Ивановын «Саскавий» повестьше: сылнылык ойыртем	246–249
<i>Пайбулатов Д.С.</i> Поэтологическая парадигма в марийском литературоведении 2000–2010-х годов: аспекты изучения прозы	249–251
<i>Пендельская Е.А.</i> Художественные функции пейзажа в романе З. Катковой «Где ты, счастье мое?»	252–254
<i>Петрова Е.Н.</i> Фронтовые письма удмуртских писателей как источник изучения истории национальной литературы	254–257
<i>Полтасова Х.А.</i> В. Колумбын лирикыштыже вольык тӱссӱрет системе	257–260
<i>Рыбакова Н.Л.</i> Пейзажная деталь в повести Г. Алексеева «Осиротевшая душа»	260–262
<i>Рябчикова К.С.</i> Т. Петуховын лирикыштыже тӱс символик («Чон чан» сборникше негызеш)	262–265

<i>Фролова К.А.</i> Г. Гордеевын «Шүшпык муро... умыр кас...» койдарчыкше (персонаж-влакын характер ойыртемьшт)	265–269
<i>Царегородцева Ю.Ю.</i> Герой Веткан – С.Г. Чавайнын шинчаже, пылышыже, йылмыже (С.Г. Чавайнын «Элнет» романже почеш)	269–271
<i>Четкарева А.В.</i> В. Ивановын прозыштыжо серыш йӧн («Тӱтан» романже почеш)	271–273

#### **РАЗДЕЛ VI. Вопросы изучения фольклора и фольклорного интертекста в литературе**

<i>Григорьева В.Ю.</i> Марий калыкмутым шымлыме историй	274–275
<i>Ключева М.А.</i> Наименование Васли в марийских играх	275–278
<i>Н.В. Кондратьева, А.А. Горбушина.</i> К вопросу о заговорно-заклинательных традициях удмуртов	278–281
<i>Кузнецова М.Н.</i> О вкладе венгерских учёных в сбор и исследование фольклора уральских народов россии	281–290
<i>Лебедева О.В.</i> Мифопоэтические элементы в творчестве О.А. Поскрёбышева	290–292
<i>Левина Н.Н.</i> Фольклорный жанр в структуре литературного произведения (на примере прозы В. Мишаниной)	292–295
<i>Митрофанова Н.О.</i> Марий йылмыште пӱртӱс явлений концепт дене кылдалтше калыкмут-влак	295–297
<i>Родионов В.Г.</i> Николай Золотницкий об общем и особенном в мифологии марийского и чувашского народов	297–302
<i>Шаронов А.М., Шаронова Е.А.</i> Понятие коя (обычая) в эрзянском фольклоре	303–306
<i>Яковлева О.Н.</i> Образ ветра (сил) в чувашском фольклоре и литературе	306–308

#### **РАЗДЕЛ VII. Аксиологические аспекты литературы и культуры**

<i>Глухова Н.Н., Алексеева В.В., Григорьева С.В.</i> Иерархия этнических ценностей в эзотерических текстах марийской культуры	309–311
<i>Гусева Н.В.</i> Аксиологическая природа образов в рассказе А. Максимова «Родинка»	311–315
<i>Гусева Э.В.</i> Ценности в марийских заговорно-заклинательных текстах как ведущие компоненты национальной ментальности	315–317
<i>Калашникова Л.В.</i> Образ рощи как средство выражения аксиологической концепции автора в творчестве С.Г. Чавайна	318–321
<i>Карпов И.П.</i> Аксиологическая проблематика в критических суждениях В.А. Мухина-Сави	321–332
<i>Карпов И.П.</i> Время и пространство как ценностные координаты авторского мировидения в романе З.Ф. Катковой «Где ты, счастье мое?»	332–339
<i>Кудрявцева Р.А.</i> Аксиосфера марийской литературы в восприятии студенческой молодежи	339–345
<i>Кудрявцева Р.А.</i> Рассказ В. Косоротова «Черная кровь»: специфика «героической художественности» в контексте авторской аксиологии	345–347
<i>Рябинина М.В., Беляева Т.Н.</i> Типология женских персонажей в творчестве Марии Илибаевой в аксиологическом аспекте	348–350
<i>Шкалина Г.Е.</i> Система этнических ценностей в современной марийской поэзии: ракурс студенческого восприятия	351–356

#### **РАЗДЕЛ VIII. Опыт и перспективы междисциплинарных исследований в области филологии и культурологии**

<i>Боровикова Е.С.</i> Библиотечные коммуникации в социальных медиа	357–359
<i>Иванов А.А.</i> Этапы и методы социально-культурного проектирования в этнокультурном центре	360–362

<i>Каликова Ю.В.</i> Увековечение памяти героев Великой Отечественной войны на улицах Йошкар-Олы	362–364
<i>Кедрова Л.С.</i> Аксиологические особенности традиционной удмуртской куклы	364–367
<i>Кутасова В.Е.</i> Марийские филологи: увековечение их памяти	367–370
<i>Луничкин А.Н.</i> Исторические основы межкультурного диалога в Волго-Вятском ареале	370–373
<i>Макарова Г.А.</i> Духовный поиск в Марийском крае в послереволюционное время (на материале рассказа М. Шкетана «Божий грех»)	373–375
<i>Никифорова В.В.</i> Сеспелевские форумы творческой молодежи Урало-Поволжья (1987–1995): опыт откровенного диалога национальных литератур	375–377
<i>Окишева Х.С.</i> Топонимика озёр и рек Моркинского района Республики Марий Эл	378–380
<i>Смирнова Л.Г.</i> Язык и мышление. Философия и филология. Взаимосвязь.	380–384
<i>Токпулатов В.Г.</i> Культурные индустрии в неоклассической модели марийского искусства	384–385
<i>Федорова Л.П.</i> Литературные алнаши на карте Удмуртии и России	386–390
<i>Шабьков В.И.</i> Религия как фактор этнической самоидентификации населения Республики Марий Эл	390–395
<i>Шурыгин А.В., Кутасова В.Е.</i> Микротопонимика деревни Большая Вочарма Мари-Турекского района Республики Марий Эл	395–398
<i>Яндулина В.Р.</i> Туристические организации г. Йошкар-Олы: история, направления деятельности	398–400

#### **РАЗДЕЛ IX. Марийская и сравнительная филология в системе общего и профессионального образования**

<i>Алексеева В.В.</i> Марий йылме урокышто коммуникативный фразеологизмом кучылтмаш	401–403
<i>Алексеева Л.В.</i> Г. Гадиатовын почеламут аланыштыже вашлиялтше ССП-влакым кыдалаш школышто тунемме ойыртем-влак	403–405
<i>Андреева И.Н.</i> Гражданско-патриотическое воспитание в ДОУ детей среднего дошкольного возраста	405–408
<i>Барина К.В.</i> Актуальные проблемы обучения иностранному языку в вузе	408–410
<i>Баширова Д.Г.</i> Диагностика развития мелкой моторики рук детей среднего дошкольного возраста	410–412
<i>Веденькина А.Ю.</i> Развитие логического мышления детей старшего дошкольного возраста на занятиях по мнемотаблицам	412–414
<i>Григорьева А.А.</i> Англичан йылме грамматикым туныктым годым шочмо йылмым кучылтмаш	415–417
<i>Демьянова С.В.</i> Англичан йылме урокышто у лексикым туныктым йон-влак	417–419
<i>Егорова В.Е.</i> Кыдалаш школышто кызытсе марий литератур йылме дене пале мутын ышталтмыжым тунемме ойыртем-влак	419–421
<i>Ефремова Е.В.</i> Развитие связной речи старших дошкольников с помощью сюжетно-ролевых игр	421–423
<i>Иванова И.Г.</i> Диагностика развития связной речи дошкольников среднего возраста	423–425
<i>Ишимова Н.О.</i> Эрвелмарий наречийысе уял кутыртышын йылме ойыртемлажым урок деч ордыжысё пашаште кучылтмаш	425–427
<i>Конакова О.Я.</i> Коммуникативный фразеологизмом этнокультурный компетентностьым вияндаш полшышо йон семын урокышто кучылтмаш	427–429
<i>Константинова В.В.</i> Социокультурный компонент содержания обучения как средство привития интереса обучающихся к изучению марийского (государственного) языка	429–431
<i>Ксенофонтова Е.Г.</i> Формирование нравственных представлений старших дошкольников на занятиях с использованием авторских произведений	431–432
<i>Лисакова Л.А.</i> Диагностика уровня развития связной речи детей среднего дошкольного возраста	432–435
<i>Макарова О.А., Мальцева Е.В.</i> Этнокультурный компонент при обучении математике и окружающему миру в начальной школе	435–437



<b>Маланов С.В.</b> К проблеме происхождения языка и значений в контексте психологической теории речевой деятельности	438–443
<b>Матросова Л.С.</b> Кыдалаш школышто марий йылме уроклаште жап значениян почеш мутым тунеммаш	443–445
<b>Михайлов В.Т.</b> Актуальность реформирования учебного книгоиздания на современном этапе: социокультурный аспект	446–450
<b>Мочкина Е.Е.</b> Особенности развития грамматического строя речи детей с нарушениями зрения и недоразвитием речи	450–453
<b>Мухин П.С.</b> Тестирование как форма контроля качества обучения студентов	453–455
<b>Отто Л.А.</b> Диагностика развития диалогической речи старших дошкольников	456–458
<b>Ошурмамадова Н.А.</b> Дидактические игры как средство развития активного словаря детей старшего дошкольного возраста	459–460
<b>Петрова А.В.</b> Исследование художественно-эстетического развития детей старшего дошкольного возраста	460–463
<b>Суворова З.В.</b> Народная педагогика удмуртов в воспитании языковой личности младшего школьника	463–465
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b>	466–472

## РАЗДЕЛ IV

# ОПЫТ РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР И ПЕРСПЕКТИВЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ

УДК 821.161.1-1=511.131(045)

*С.Т. Аркеева*

*Удмуртский государственный университет (Ижевск)*

### СТИХИ М. ЛЕРМОНТОВА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ УДМУРТСКОГО ПОЭТА-ПРОСВЕТИТЕЛЯ И.В. ЯКОВЛЕВА\*

*Статья посвящена выявлению особенностей переводческой интерпретации стихов М.Ю. Лермонтова в исполнении удмуртского поэта-просветителя И.В. Яковлева в 20-е годы XX века. По типу это вольные переводы, которые заключают в себе индивидуальное начало переводчика, воплощенное в стилистике текстов, адаптированной для восприятия удмуртского читателя.*

*Ключевые слова: удмуртская литература, художественный перевод, стихотворения М.Ю. Лермонтова, удмуртский поэт-просветитель И.В. Яковлев.*

Иван Васильевич Яковлев (1881–1931) – один из видных деятелей дореволюционного удмуртского просветительства: ученый, педагог, литератор, публицист, автор учебников, острых публицистических статей, поэтических сборников. Его многогранное творческое наследие освещено в ряде трудов удмуртского исследователя А.Н. Уварова [2, 3], в статье А.В. Камитовой [1]. Тем не менее оно еще не стало объектом комплексного исследования, которое мыслится нами как задача будущего.

А.В. Камитова отмечает: «Творческое становление И.В. Яковлева основано на переводах, подражаниях, стилизациях и переделках» [1, с. 122]. Так, духовному и душевному миру И.В. Яковлева, переживаемым им жизненными ситуациями оказались близки строки Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Кольцова, Никитина и др., которые он перевел на удмуртский язык. По мнению А.В. Камитовой, «степень близости яковлевских переводов к оригиналу <...> находится в рамках от вольного перевода и свободной стилизации до вполне самостоятельного произведения» [1, с. 123].

Задача нашей статьи – проанализировать некоторые поэтические тексты И.В. Яковлева, являющиеся переводами стихов М.Ю. Лермонтова, в соотношении с их оригиналами.

Так, в сборник Яковлева «Кырзан кыльёс» («Песенные слова», 1920) помещен перевод стихотворения М. Лермонтова «Из Гёте (Горные вершины...», названный «Гужем уйин» («Летней ночью») и обозначенный, как «подражание» [4, с. 19]. Между тем это скорее вольный перевод, каковым, в свою очередь, является и поэтический текст Лермонтова. Удмуртский поэт заменяет лермонтовские пространственные образы образами, характерными для ландшафта своего родного

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Удмуртской Республики в рамках научного проекта № 18-412-180006.

края: вместо «горные вершины» – «*гурезь бамысь нюлэсэд*» (лес на пригорке / на холме), вместо «тихие долины» – «*возьёс вылын лапъёсад*» (в низинах лугов). Таким образом, поэтом задействован принцип: «пишу о том, что вижу». При этом лермонтовский эффект «скольжения» взгляда лирического героя сверху вниз сохранен. Для перевода, в отличие от оригинала, характерно употребление существительных в притяжательной форме 2 лица: «*нюлэсэд*» (твой лес), «*бусэд*» (твой туман), «*куаред*» (твой лист). Как результат, в переводе наблюдается включенность субъекта в описываемое пространство и «породнение» с ним, для которого, в отличие от оригинала, свойственна отстраненная созерцательность. Расхождение перевода с оригиналом наблюдается и в использовании временных глагольных форм: у Лермонтова это настоящее и будущее время, у Яковлева – сочетание неочевидного прошедшего, настоящего и будущего.

В переводном варианте Яковлев переставил местами пятую и шестую строки: если в оригинале лермонтовского стихотворения звучит «*Не пылит дорога / Не дрожат листы*», то у Яковлева в пятой строке воссоздан образ находящегося в покое (букв. «не шумящего») листа дерева («*Писпу куаред уг шаула*»), в шестой – образ пыльной дороги. В итоге градация мотивов и образов в удмуртском тексте выглядит следующим образом: «лес» – «луг» – «лист дерева» – «дорога»; цепочка образов, сложившаяся в стихотворении Лермонтова: «вершины» – «долины» – «дорога» – «листья».

Последние строки лермонтовского стихотворения, в которых сосредоточена главная поэтическая мысль стихотворения («*Подожди немного, / Отдохнешь и ты*»), переведены Яковлевым с несколько иными акцентами:

*Ожыт гинэ чида ни.  
Тон но шугез уд адзы  
(Потерпи немного.  
И ты не будешь беспокоиться).*

Таким образом, наблюдается усиление драматизма, более явно вырисовывается контраст между умиротворенным покоем в природе и человеком, который находится во власти тревоги, под гнетом жизненных испытаний. Вместо нейтрального «возьма» (подожди) переводчик прибегает к словообразу «чида» (потерпи), подразумевающему большую степень напряжения и заключающему в себе такие семантические оттенки, как «выдержать, выстоять».

Перевод стихотворения Лермонтова «Волны и люди» вошел в сборник Яковлева «Удмурт кылбуръёс» («Удмуртские стихи») [5, с. 2]. После заголовка – «Тулкымъёс но калыкъёс» – в скобках идет подзаголовок «Лермонтовлэн кылыз» (букв. «слово Лермонтова»), являющийся указанием на первоисточник. Любопытно, что к заглавному словообразу «Тулкымъёс» переводчик дает сноску «вувальёс» (букв. «водные кони»). Возможно, этот метафорический образ, возникший по аналогии «волны – кони», является авторским неологизмом, однако мало подходящим для пояснения общеупотребительного «тулкымъёс».

Восьмистрочное стихотворение русского поэта Яковлев перекладывает в четыре четырехстрочные строфы, таким образом, удмуртскому автору понадобились четыре строки, чтобы передать смысловую насыщенность двух строк оригинала. Если в подлиннике задействован трехстопный дактиль, то переводчик обращается к двустопному анапесту: этот поэтический размер более органичен для удмуртского

языка, в котором ударения, как правило, падают на последний слог. Немаловажно и то, что, укоротив строки расширенного в объеме текста, Яковлев сохранил динамизм лирического сюжета. На наш взгляд, изменение строфической и ритмической организации переводного стихотворения не помешало адекватному воспроизведению эмоционально-образного рисунка оригинала.

Естественно, в удмуртском переводе сохранена идея параллели (параллельной повторяемости) природного и человеческого – «волн» и «людей», в том числе, за счет воспроизведения фигуры повтора: «одигез ог съорын» (один за другим). Вместе с тем один из ключевых лермонтовских образов оценочного характера, «ничтожной толпою» («Люди проходят ничтожной толпою / Также один за другим»), трансформирован в безлико-нейтральный образ «калыкъёс» (люди).

Основную оппозицию в стихотворении русского поэта составляют «холод» и «тепло»: с холодом ассоциируются волны, с теплом гипотетически соотносятся «души». Однако лирический герой Лермонтова выражает глубокое разочарование и переживание по поводу того, что в реальности «души <...> волн холодней». Заметим, что Яковлев к словообразу «кезьыт» (сюлэм) (холодное сердце) дает сноску «чурьыт», что значит «твердый», то есть, с одной стороны, он следует букве оригинала, с другой, находясь в диалоге с неискушенным читателем, подсказывает ему истинное значение словообразу «холодный».

Таким образом, И.В. Яковлев одним из первых в удмуртской литературе обратился к переводу (переложению) стихов величайших классиков русской литературы на удмуртский язык, в том числе поэтических произведений М.Ю. Лермонтова. Это была смелая и дерзкая попытка, которая в силу разных причин (отсутствие основательной переводческой практики поэта; неразработанность удмуртского литературного языка; сложная ассоциативность образов русского гения и др.) не всегда имела совершенный результат. Однако ценность переводов бесспорна: как один из первых опытов обращения к русской классике, апробация возможностей родного языка, ознакомление удмуртских читателей с произведениями русских писателей, обогащение национальной культуры. Переводчик однозначно избегает буквалистского подхода к переводу. В свою очередь, вольные отступления от оригинала чаще всего продиктованы необходимостью перекодирования подлинника в систему иного языка и культуры.

#### Литература

1. Камитова А.В. Творческое становление И.В. Яковлева и его деятельность по поводу переводов стихов русских поэтов // Историко-культурное наследие народов Урало-Поволжья. 2018. № 4. С. 120–125.
2. Уваров А.Н. К вопросу о становлении жанров удмуртской литературы дооктябрьского периода // Об истоках удмуртской литературы. Ижевск, 1982. С. 5–51.
3. Уваров А.Н. Югдытсьёс: удмурт литературалэн кылдэмез сярись очеркъёс. Ижевск, 1994. 120 с.
4. Яковлев И.В. Кырзан кыльёс = Песенные слова. Казань, 1920. 48 с.
5. Яковлев И.В. Удмурт кылбуръёс. Казань, 1922. 57 с.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

1. *Абукаева Любовь Алексеевна*, доктор филол. наук, гл. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».
2. *Александрова Екатерина Вячеславовна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
3. *Александрова Христина Геннадьевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
4. *Алексеева Валентина Валерьевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
5. *Алексеева Лидия Витальевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
6. *Алексеева Ольга Олеговна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
7. *Андреева Ирина Николаевна*, канд. пед. наук, доцент кафедры дошкольной и социальной педагогики ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
8. *Андреева Ольга Геннадьевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
9. *Андуганова Марианна Юрьевна*, канд. филол. наук, доцент гуманитарного института североведения ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».
10. *Аникова Алина Владимировна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
11. *Арекеева Светлана Тимофеевна*, канд. пед. наук, доцент кафедры удмуртской литературы и литературы народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».
12. *Арискина Татьяна Павловна*, канд. филол. наук, доцент кафедры финно-угорской филологии ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва».
13. *Арнашева Екатерина Эдуардовна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
14. *Архипова Анфиса Вениаминовна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
15. *Баринова Ксения Владимировна*, старш. преподаватель кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
16. *Баширова Дарья Георгиевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
17. *Беляева Татьяна Николаевна*, канд. филол. наук, доцент кафедры финно-угорской и сравнительной филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
18. *Богданова Анастасия Геннадьевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
19. *Боровикова Елена Сергеевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
20. *Бояринова Галина Никитьевна*, канд. филол. наук, доцент кафедры марийского языка и литературы ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
21. *Васильева Анна Васильевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
22. *Веденькина Анастасия Юрьевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

23. *Галимуллин Фоат Галимуллинович*, доктор филол. наук, профессор кафедры татарской литературы ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

24. *Глухова Наталья Николаевна*, доктор филол. наук, профессор кафедры финно-угорской и сравнительной филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

25. *Горбушина Анна Андреевна*, студент ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

26. *Григорьева Анюта Александровна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

27. *Григорьева Вероника Юрьевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

28. *Григорьева Людмила Яковлевна*, канд. филол. наук, зам. директора ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».

29. *Григорьева Надежда Алексеевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

30. *Григорьева Светлана Васильевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

31. *Гудкова Светлана Петровна*, доктор филол. наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева».

32. *Гусева Надежда Васильевна*, канд. филол. наук, зав. РИО ГБУ ДПО Республики Марий Эл «Марийский институт образования».

33. *Гусева Элина Витальевна*, канд. филол. наук, и.о. зав. кафедрой финно-угорской и сравнительной филологии, зам. директора института национальной культуры и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

34. *Демьянова Светлана Владимировна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

35. *Егорова Виктория Евгеньевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

36. *Ефремова Екатерина Владимировна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

37. *Зайцева Татьяна Ивановна*, доктор филол. наук, зав. кафедрой удмуртской литературы и литературы народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

38. *Захарова Ксения Николаевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

39. *Зеленева Гульнара Султановна*, канд. ист. наук, старш. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».

40. *Зорина Зоя Георгиевна*, доктор филол. наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

41. *Иванов Александр Альбертович*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

42. *Иванова Анастасия Герантиевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

43. *Иванова Екатерина Леонидовна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

44. *Иванова Ираида Геннадьевна*, канд. филол. наук, доцент кафедры фундаментальной медицины ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

45. **Иванова Ирина Геннадьевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
46. **Иванова Ольга Вячеславовна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
47. **Иванова Светлана Олеговна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
48. **Ильина Алевтина Алексеевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
49. **Имаева Надежда Олеговна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
50. **Иманаев Эдуард Аркадьевич**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
51. **Ишимова Наталья Олеговна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
52. **Ишматова Татьяна Витальевна**, аспирант ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».
53. **Каксин Андрей Данилович**, доктор филол. наук, вед. науч. сотрудник института гуманитарных исследований и саяно-алтайской тюркологии ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова».
54. **Калашикова Лариса Вячеславовна**, преподаватель кафедры финно-угорской и сравнительной филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
55. **Каликова Юлия Витальевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
56. **Карпов Игорь Петрович**, доктор филол. наук, профессор кафедры русского языка, литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
57. **Кедрова Лилия Сергеевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
58. **Кельмаков Валей Кельмакович**, доктор филол. наук, профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».
59. **Кириллова Людмила Евгеньевна**, канд. филол. наук, старш. научный сотрудник отдела филологических исследований ФГБНУ Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН.
60. **Ключева Мария Аркадьевна**, канд. искусствоведения, старш. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».
61. **Коляго Анна Леонидовна**, канд. пед. наук, доцент кафедры иноязычной речевой коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский» государственный университет».
62. **Конакова Диана Валерьевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
63. **Конакова Надежда Михайловна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
64. **Конакова Ольга Яковлевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
65. **Кондратьева Наталья Владимировна**, доктор филол. наук, директор Института удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».
66. **Кондрашкина Елена Алексеевна**, канд. филол. наук, старш. науч. сотрудник Научно-исследовательского центра по национально-языковым отношениям Института языкознания РАН.

67. **Константинова Валентина Васильевна**, канд. пед. наук, доцент кафедры педагогики начального и общего образования, зам. директора педагогического института ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

68. **Костина Ксения Георгиевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

69. **Краснова Надежда Михайловна**, канд. филол. наук, зав. кафедрой межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

70. **Ксенофонтова Елена Геннадьевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

71. **Кудрявцева Раисия Алексеевна**, доктор филол. наук, профессор кафедры финно-угорской и сравнительной филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

72. **Кузнецова Маргарита Нифонтовна**, канд. филол. наук, доктор философии (PhD).

73. **Купцова Оксана Геннадьевна**, канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

74. **Кутасова Валентина Евгеньевна**, канд. ист. наук, доцент кафедры социально-культурных технологий ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

75. **Лебедева Ольга Владимировна**, магистрант ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

76. **Левина Наталия Николаевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры финно-угорской филологии ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва».

77. **Лисакова Лилия Александровна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

78. **Луничкин Александр Николаевич**, заместитель министра культуры, печати и по делам национальностей Республики Марий Эл, аспирант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

79. **Любимов Николай Иванович**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

80. **Макарова Алина Альбертовна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

81. **Макарова Галина Александровна**, доктор культурологии, канд. филол. наук.

82. **Макарова Ольга Александровна**, канд. биол. наук, доцент кафедры педагогики начального и общего образования ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

83. **Максимов Валерий Николаевич**, канд. филол. наук, доцент кафедры марийского языка и литературы ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

84. **Максимова Ольга Михайловна**, ассистент кафедры удмуртской литературы и литературы народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

85. **Маланов Сергей Владимирович**, доктор псих. наук, профессор кафедры психологии образования НОЧУ ВО «Московский институт психоанализа».

86. **Мальцева Елена Валентиновна**, канд. пед. наук, зав. кафедрой педагогики начального и общего образования ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

87. **Матросова Лидия Сидоровна**, канд. филол. наук, доцент, и.о. зав. кафедрой марийского языка и литературы ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

88. **Минилбаева Мария Витальевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

89. **Митрофанова Наталья Олеговна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».



90. **Михайлов Виталий Тимраевич**, канд. пед. наук, зав. лабораторией «Марийская школа» НОЦ языковых технологий «Марий йылме» ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

91. **Мочкина Елена Евгеньевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

92. **Мухин Павел Сергеевич**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

93. **Мышкина Альбина Федоровна**, доктор филол. наук, профессор кафедры чувашской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

94. **Никифорова Вера Витальевна**, канд. филол. наук, ст. научный сотрудник БНУ «Чувашский государственный институт гуманитарных наук».

95. **Николаева Ангелина Викторовна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

96. **Окишева Христина Сергеевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

97. **Онина Софья Владимировна**, канд. филол. наук, вед. науч. сотрудник гуманитарного института североведения ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет».

98. **Отто Любовь Анатольевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

99. **Охотникова Анастасия Григорьевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

100. **Ошурмамадова Нигора Асмаатовна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

101. **Пайбулатов Дмитрий Сергеевич**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

102. **Пайдыганова Ирина Игорьевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

103. **Пантелеева Вера Григорьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры художественного перевода ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького».

104. **Пекшеева Эльвира Ивановна**, канд. филол. наук, старш. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».

105. **Пендельская Елена Александровна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

106. **Петрова Анна Владимировна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

107. **Петрова Елена Никифоровна**, старш. преподаватель кафедры журналистики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

108. **Плотникова Ксения Платоновна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

109. **Полтасова Христина Алексеевна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

110. **Попова Эльвира Ивановна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

111. **Порфирьева Татьяна Владимировна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

112. **Рагимова Надежда Владимировна**, канд. филол. наук, отв. секретарь БУ «Объединённая редакция национальных газет «Ханты ясанг» и «Луима сэрипос».

113. **Родионов Виталий Григорьевич**, доктор филол. наук, профессор кафедры чувашской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

114. **Рыбаков Иван Яковлевич**, магистрант ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

115. **Рыбакова Надежда Леонидовна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

116. **Рябинина Марианна Владимировна**, канд. филол. наук, специалист НОЦ языковых технологий «Марий йылме» ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

117. **Рябчикова Кристина Семеновна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

118. **Савельева Полина Николаевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

119. **Самарова Мира Анатольевна**, канд. филол. наук, зав. кафедрой общего и финно-угорского языкознания ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

120. **Сергеев Олег Арсентьевич**, канд. филол. наук, вед. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».

121. **Сибатрова Серафима Сергеевна**, канд. филол. наук, старш. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».

122. **Скопкарева Светлана Леонидовна**, канд. филол. наук, доцент кафедры удмуртской литературы и литературы народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

123. **Смирнова Лариса Григорьевна**, канд. филос. наук, доцент кафедры философии и социологии ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

124. **Соколова Вероника Аркадьевна**, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

125. **Соколова Галина Леонидовна**, канд. филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

126. **Софронова Ирина Владимировна**, канд. филол. наук, доцент кафедры чувашской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

127. **Суворова Зоя Витальевна**, канд. пед. наук, вед. науч. сотрудник БНУ Удмуртской Республики «НИИ национального образования».

128. **Токпулатов Владимир Геннадьевич**, канд. филос. наук, старш. науч. сотрудник научного отдела ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

129. **Федорова Любовь Петровна**, канд. филол. наук, доцент кафедры удмуртской литературы и литературы народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

130. **Филиппова Наталья Валерьевна**, студент ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

131. **Фомин Эдуард Валентинович**, канд. филол. наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин БОУ ВО Чувашской Республики «Чувашский государственный институт культуры и искусств».

132. **Фролова Кристина Анполоновна**, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

133. **Хабибуллина Флёра Яхиятовна**, канд. пед. наук, доцент кафедры фундаментальной медицины ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».

134. *Царегородцева Юлия Юрьевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
135. *Цыпанов Евгений Александрович*, доктор филол. наук, зам. директора по научной работе ФГБУН «Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уро РАН».
136. *Чемякова Евгения Анатольевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
137. *Четкарева Алена Валерьевна*, студент ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
138. *Шабыхов Виталий Иванович*, канд. филос. наук, старш. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».
139. *Шаронов Александр Маркович*, доктор филол. наук, гл. науч. сотрудник ГКУ Республики Мордовия «Научный центр социально-экономического мониторинга».
140. *Шаронова Елена Александровна*, доктор филол. наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева».
141. *Щербакова Марина Игорьевна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
142. *Шеянова Светлана Васильевна*, доктор филол. наук, профессор кафедры финно-угорской филологии ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева».
143. *Шкалина Галина Евгеньевна*, доктор культурологии, профессор кафедры культуры и искусств ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
144. *Шурыгин Андрей Владимирович*, ст. науч. сотрудник РИО – пресс-службы музея ГБУК «Национальный музей Республики Марий Эл имени Т. Евсеева».
145. *Эрцикова Галина Алексеевна*, канд. филол. наук, старш. науч. сотрудник ГБНУ при Правительстве Республики Марий Эл «Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории им. В.М. Васильева».
146. *Юсупов Айрат Фаикович*, канд. филол. наук, доцент кафедры татарского языкознания ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».
147. *Юсупова Нурфия Марсовна*, канд. филол. наук, доцент кафедры татарской литературы ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».
148. *Ягодарова Ирина Александровна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
149. *Яковлева Ольга Николаевна*, старш. делопроизводитель кафедры чувашской филологии и культуры ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».
150. *Яндулина Виктория Руслановна*, магистрант ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».
151. *Янцукова Татьяна Вениаминовна*, канд. филол. наук, зам. директора по учебной работе института национальной культуры и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет».